

quiesce, et sile. — 7. Quomodo quiesces? nam Dominus præcepit ei ut eam ad Aseelon, et ad litus maris; ibi constituit eum.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — SUPER PELISTIM, de Philisthis, vel adversis Palæstinos. (Vid. sup. 46, 1.) AZAH. Dicitur Hebræorum scriptores quod hæc propheta impleta fuerit decimo anno Sedechia regis Juda, quando Pharaon (Apries, supra, 37, 5, 7) venit ad pugnandum contra Chaldaeos Jerosolymam oppugnantes; tunc Pharaon depopulavit Gazam Philisthæorum metropolim, reduxit exercitum domum (seu quia Chaldaeis faueret, seu non frustra venisse videretur, (Synops.) vel post victoriam Pharaonis Necho in Mageddo, de qua 2 Reg. 23, 29. (Grotius.)

VERS. 2. — AQUÆ, etc., id est, exercitus maximus ascensusus est à Chaldaæ (sup. 1, 14, et Ps. 124, 5, 6). ET PLENTUDINEM EJUS. Seipsium declarat mox, cum dicit, urbem, pro urbes, et habitantes in eâ (1).

VERS. 3. — A SONITU INCESSUS, præ clamore strepitûs. PROPTER DEBILITATEM, præ dissolutione, remissione, q. d. : Ad eum erunt exterriti, ut ne patres quidem de salute liberorum futuri sint solliciti, pro quibus tamen bella suscipiuntur et geruntur (2).

VERS. 4. — AD OCCIDENTEM, etc., ad delendum Tyro et Sidoni omnem superstitium adjuvorem. Palæstini ferebant opem laborantibus Tyris; unde hic dicit

(1) ECCE AQUÆ ASCENDUNT AB AQUILONE, ET ERUNT QUASI TORRENTES INUNDANS; sicut Ægypti Nilo, sic Chaldaei Euphrati comparantur. Ea autem que hic prædicantur non delitio quin facta sint per Nabuzardanem, quem post capta Hierosolyma cæteris circum perdonandis Nabuchodonosor reliquerat. (Grotius.)

(2) A STREPITU POMPE, id est, propter strepitum bellici apparatus; notus hebraicis 2. a. pro, propter, ut Psal. 105, 7: A voce tonitrua tui formidabunt. Possunt autem hæc verba vel cum præcedentibus jungi, vel cum sequentibus; cum præcedentibus sic: clamabant homines, et ululabat omnis habitator terre propter strepitum pompe armorum ejus; cum sequentibus hoc modo: Propter strepitum pompe armorum, non respexerunt patres filios. Prius sensus mihi videtur melior. Hebr. est: Propter sonitum strepitûs unguularum fortium ejus, id est, equorum ejus unguipotentium, ut ita dicam, quædammodum interpretatur R. David; equi enim admirabilem in pedibus vim habent, et correntes magnam strepitum cient. Isai. 5, 28. Ungula equorum ejus ut silens, et rotæ ejus quasi impetus tempestatis; et Ezechiel, de Tyri vastatione loquens, sicut hoc loco Jeremias, de qua exercita et potentia regis Babylonis, c. 26, 10, 11: Inundatione equorum ejus operiet te pulvis eorum; et sonitu equitum, et rotarum, et currum movebuntur muri tui. Unguis equorum suorum concutit omnes plateas tuas. Non respexerunt patres filios manibus dissolutis. Ablativus absolutus causam significans, id est, propter manuum dissolutionem, ut Hebraice est, propter metum non respicient patres retro, ut liberent filios suos, vel, ut videant quid illis fiat. Hominis enim est nimio timore correpti, ita fugere, ut ne respicere quidem audeat, ut capite præcedenti, vers. 3: Vidi ipsos pavidos et terga vertentes, fortes eorum cassos; fugerunt concuti, nec respexerunt. Dissolutio autem manuum metum arguit, quia solent manus præ timore concidere, et quodammodo dissolvi. Frequens hebraismus, ut supra, cap. 6, 24, et cap. 38, 4, et inf. cap. 50, 43, et apud Isai. cap. 15, 7, et c. 33, 5.

(Maldonatus.)

defuturos qui opem ferrent illis. (Vid. Isai. 23, et Ezech. 26 et seq.) INSULÆ CHAPHTHOR, insule Cappadociae, quæ dicitur insula, quamquam sit in continente, quia est maritima; erant autem fratres Cappadoces et Palæstini, unde auxilium venerunt Palæstini, qui unâ cum ipsis Palæstinis et cæsi sunt, quod hic dicit. Vid. Relandum aliter sententem, p. 1031 (1).

VERS. 5. — VENIT CALVITIUM, id est, depilabitur, hoc est, omnia bona Gazæ diripiuntur. RESIDUUM VALLEIS EARUM; et reliquæ vallis eorum, sive earum, vel urbium, id est, reliquæ civium eorum urbium quæ se in valles receperint, perdentur. GAZA et Aseelon erant site in locis editis. Quidam Hebræorum vertunt: Et reliquæ magnarum et immensarum opum eorum, sub. Palæstinorum. INCIDES TE. Vid. inf., 48, 37 (2).

VERS. 7. — QUIESCES, quiesceret, sive cessaret; in secunda persona legitur apud Hebræos; mutatio personæ. CONSTITUIT EUM, ut scilicet illic grassetur (3).

(1) VERS. 4. Le Seigneur a mis au pillage les peuples de Palestine, les restes de l'île de Cappadoce. — La Cappadoce, dont il est parlé ici, n'est pas celle que l'on entend communément ce nom, et qui était une province de l'Asie-Mineure, près du Pont. Mais ces peuples sont les mêmes que ceux qui sont appelés dans la Genèse, les Chaptorins, ou, selon la traduction des Septante, les Cappadociens. Ils demeuraient depuis Gaza jusqu'à l'Égypte, le long de la côte de la mer, dans le pays qui avait appartenu aux enfants de Cham, l'un des trois fils de Noë, selon que Joseph et S. Jérôme le témoignent. On peut entendre par cette île de Cappadoce, les îles du Nil; et par ces restes de l'île de Cappadoce, les peuples qui, étant sortis de ces îles dont nous parlons, vinrent attaquer les Hébreux qui demeuraient le long de la côte du pays de Chanaan et qui, les ayant chassés de leur pays, s'y établirent. Ce fut à ces peuples que les Philistins succédèrent, ayant donné le nom de Palestine à tout le pays. Le Seigneur les ayant laissés subsister, comme on l'a souvent marqué, pour l'épreuve des Israélites, quoiqu'ils eussent été extrêmement humiliés sous le règne de David, les tira enfin au pillage des Chaldéens, lorsque son peuple ayant été enlevé à Babylone, n'avait plus besoin d'être exercé par ces anciens ennemis de son nom et de sa Religion, qui étaient ainsi devenus inutiles à ses desseins, et très-dignes d'être punis à leur tour de tant de maux qu'ils avaient faits eux et leurs pères à son héritage. (Sacy.)

(2) VERS 6. — O MUCRO DOMINI, id est, dicens: O mucro Domini! Verba incidentium se imitant. (Grotius.)

(3) QUOMODO QUIESCET? Respondet sibi ipsi Propheta, non posse gladium quiescere, quia Deus jussit eum grassari in Aseclonem. Inique CONDIXERIT ILLI, præcepit ut ibi grassetur. Alii vertunt: Constituit ei tempus quo grassari debeat; itaque cessare nequit, antequam hæc legatione sua tempore sibi præstituto perfingatur. Porrò impleta est hæc propheta contra Palæstinos anno quinto post excidium Jerusalem, qui fuit annus Nabuchodonosoris 25. Tunc enim ipse vastavit Cœlesyriam (ad quam pertinet Philistini). Ita Joseph. lib. 10 Antiq. c. 11. (Corn. à Lap.)

1. Ad Moab hæc dicit Dominus exercitum Deus Israel: Væ super Nabo, quoniam vastata est, et confusa: capta est Cariathaim: confusa est fortis, et tremuit.

2. Non est ultra exultatio in Moab contra Hesehon: cogitaverunt malum. Venite, et disperdamus eam de gente. Ergo silens conticescet, sequeturque te gladius.

3. Vox clamoris de Oronaim: vastitas, et contritio magna.

4. Contrita est Moab: annuntiat clamorem parvulis ejus.

5. Per ascensum enim Luith plorans ascendit in fletu, quoniam in descensu Oronaim hostes ululatum contritionis audierunt:

6. Fugite, salvate animas vestras: et eritis quasi myrica in deserto.

7. Pro eo enim quod habuisti fiduciam in munitionibus tuis, et in thesauris tuis, tu quoque capieris: et ibit Chamos in transmigracionem, sacerdotes ejus simul.

8. Et veniet prædo ad omnem urbem, et urbs nulla salvabitur: et peribunt valles, et dissipabuntur campestria: quoniam dixit Dominus.

9. Datæ florem Moab, quia florens egredietur: et civitates ejus deserte erunt, et inhabitabiles.

10. Maledictus qui facit opus Domini fraudulentem: et maledictus qui prohibet gladium suum à sanguine.

11. Fertilis fuit Moab ab adolescentiâ suâ, et requievit in facibus suis: nec transfusus est de vase in vas, et in transmigracionem non abiit: idcirco permansit gustus ejus in eo, et odor ejus non est immutatus.

12. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus: et mittam ei ordinatorum et stratorum laguncularum, et sternent eum, et vasa ejus exhaurient, et lagunculas eorum collident.

13. Et confundetur Moab à Chamos, sicut confusa est omnis Israel à Bethel, in quâ habebat fiduciam.

14. Quomodo dicitis: Fortes sumus, et viri robusti ad præliandum?

15. Vastata est Moab, et civitates illius succiderunt: et electi juvenes ejus descenderunt in occisionem: ait rex, Dominus exercitum nomen ejus.

16. Propè est interitus Moab ut veniat: et malum ejus velociter accurret nimis.

17. Consolamini eum, omnes qui estis in circuitu ejus: et universi, qui scitis nomen ejus, dicite: Quomodo confraeta est virga fortis, baculus gloriosus?

18. Descende de gloria, et sede in siti, habitatio filiae Dibon: quoniam vastator Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones tuas.

19. In viâ sta, et prospice, habitatio Aroer; interroga fugientem: et ei qui evasit, dice: Quid accidit?

20. Confusus est Moab, quoniam victus est: ululata, et clamata, annuntiate in Arnon, quoniam vastata est Moab.

21. Et judicium venit ad terram campestem, super Helon, et super Jasa, et super Mephaath,

1. Voici ce que le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, dit contre Moab: Malheur à Nabo, parce qu'elle a été détruite, et qu'elle est tombée dans la confusion: Cariathaim a été prise: la ville forte a été convertie de confusion et pénétrée de frayeur.

2. Moab ne se glorifiera plus d'Héséhon; les Chaldéens ont fait dessein de la perdre. Venez, ont ils dit; exterminons-la d'entre les peuples. Vous serez donc réduite au silence, et l'épée vous suivra partout.

3. Un grand cri s'élève d'Oronaim, le bruit d'un pillage et d'une grande défaite.

4. Moab est détruite; apprenez à ses petits enfants à jeter de grands cris.

5. Elle montera, pleurant, par la colline de Luith, parce que les ennemis ont entendu dans la descente d'Oronaim les cris et les hurlements de son peuple taillé en pièces.

6. Fuyez, sauvez vos âmes, et habitez le désert comme des tamarins.

7. Parce que vous avez mis votre confiance dans vos fortifications et dans vos trésors, vous serez prise aussi comme les autres; et Chamos sera emmené captif avec ses prêtres et ses princes.

8. Il n'y aura point de ville qui ne soit attaquée par l'ennemi; il n'y aura point de ville qui échappe; les vallées seront au pillage, et les campagnes seront ravagées, parce que le Seigneur l'a dit.

9. Quelque florissante que soit Moab, elle sera, au milieu de tout son éclat, emmenée captive; ses villes seront désertes et inhabitées.

10. Car voici ce que dit le Seigneur: Maudit celui qui fait l'œuvre de Dieu avec fraude; maudit celui qui retient son épée, et qui l'empêche de verser le sang.

11. Moab a été dès sa jeunesse dans l'abondance; il s'est reposé sur sa lie; on ne l'a point fait passer d'un vaisseau dans un autre, et il n'a point été emmené captif dans une terre étrangère; c'est pourquoi son goût lui est toujours demeuré, et son odeur ne s'est point changée.

12. Mais voici le temps, dit le Seigneur, où je lui enverrai des gens pour déranger et pour renverser ses vases pleins de vin; ils le renverseront lui-même; ils videront ses vaisseaux, et ils briseront jusqu'à ses petits vases.

13. Et Chamos donnera de la confusion à Moab, comme Béthel est devenu le sujet de la confusion de la maison d'Israël, qui y avait mis sa confiance.

14. Comment dites-vous: Nous sommes forts, nous sommes vaillants pour combattre?

15. Moab a été détruit, ses villes ont été brûlées, les plus vaillants de ses jeunes gens ont été égorgés, dit le roi qui a pour nom le Seigneur des armées.

16. La destruction de Moab est proche, et sa ruine va venir très-promptement.

17. Consollez-le, vous tous qui êtes autour de lui; vous tous qui avez entendu parler de son nom, dites: Comment ce sceptre si fort, ce sceptre de gloire, a-t-il été brisé?

18. Descendez de ta gloire, et repose-toi dans la soif, fille habitante de Dibon, parce que l'ennemi qui a ravagé Moab montera sur tes murs, et renversera tes remparts.

19. Habitante d'Aroër, tenez-vous sur le chemin, et regardez ce qui se passe; interrogez celui qui s'enfuit, et dites à celui qui se sauve: Qu'est-il arrivé?

20. Moab est confus, parce qu'il a été vaincu. Hurlez, criez, publiez sur l'Arnon que Moab a été détruite.

21. Le jugement de Dieu est tombé sur la campagne sur Aëlon, sur Jasa, sur Mephaath,



22. Et super Dibon, et super Nabo, et super domum Delathaim,

23. Et super Cariathaim et super Bethgamul, et super Bethmaon,

24. Et super Carioth, et super Bosra, et super omnes civitates terre Moab, que longe et que prope sunt.

25. Abscisum est cornu Moab, et brachium ejus contritum est, ait Dominus.

26. Inebriate eum, quoniam contra Dominum erectus est : et allidet manum Moab in vomitu suo, et erit in derisum etiam ipse.

27. Fuit enim in derisum tibi Israel, quasi inter fures reperissem eum : propter verba ergo tua que adversum illum locutus es, captivus duceris.

28. Relinquit civitates, et habitate in petra, habitatores Moab : et estote quasi columba nidificans in summo ore foraminis.

29. Audivimus superbiam Moab, superbus est valde : sublimitatem ejus, et arrogantiam, et superbiam, et altitudinem cordis ejus.

30. Ego scio, ait Dominus, factantiam ejus : et quod non sit juxta eam virtus ejus, nec juxta quod poterat conata sit facere.

31. Ideo super Moab ejulabo, et ad Moab universam clamabo, ad viros muri fideles lamentans.

32. De planctu Jazer plorabo tibi, vinea Sabama : propaggines tue transierunt mare, usque ad mare Jazer pervenerunt : super messum tuam et vindemiam tuam predo irruit.

33. Ablata est letitia et exultatio de Carmelo et de terra Moab, et vinum de torcularibus sustulit : nequaquam calcator vinee solitum celestium cantabit.

34. De clamore Hesebon usque Eleale et Jaza, dederunt vocem suam : à Segor usque ad Oronaim, vitula contornante : aqua quoque Nefirim pessime erunt.

35. Et auferam de Moab, ait Dominus, offerentem in excelsis, et sacrificantem diis ejus.

36. Propterea cor meum ad Moab quasi tibi resolvable : et cor meum ad viros muri fideles dabit sonitum tibi : quia plus fecit quam potuit, idcirco perierunt.

37. Omne enim caput calvitium, et omnis barba rasa erit : in cunctis manibus colligatio, et super omne dorsum cilicium.

38. Super omnia tecta Moab, et in plateis ejus, omnis planetus : quoniam contrivi Moab sicut vas inutile, ait Dominus.

39. Quomodo victa est, et ululaverunt ? quomodo deiecit cervicem Moab, et confusus est ? Eriquit Moab in derisum, et in exemplum omnibus in circuitu suo.

40. Haec dicit Dominus : Ecce quasi aquila volabit, et extendet alas suas ad Moab.

41. Capta est Carioth, et munitiones comprehense

22. Sur Dibon, sur Nabo, sur la maison de Delathaim,

23. Sur Cariathaim, sur Bethgamul, sur Bethmaon,

24. Sur Carioth, sur Bosra et sur toutes les villes de Moab, ou voisines, ou éloignées.

25. La corne de Moab a été rompue, et son bras a été brisé, dit le Seigneur.

26. Enivre Moab, parce qu'il s'est élevé contre le Seigneur, qu'il se blesse la main en lachant sur ce qu'il avait vomit, et qu'il devienne lui-même le sujet de la moquerie des hommes.

27. Car vous vous êtes moqué d'Israël, comme d'un voleur qui est surpris dans son vol ; et vous serez vous-même emmené captif, à cause de la dureté avec laquelle vous avez parlé de lui.

28. Abandonnez les villes, et demeurez dans les rochers, habitants de Moab ; soyez comme la colombe qui fait son nid dans les plus hautes ouvertures des rochers.

29. Nous avons appris l'orgueil de Moab ; il est excessivement superbe ; nous connaissons sa hauteur, son insolence, son orgueil et la fierté de son cœur altier.

30. Je sais, dit le Seigneur, quelle est sa présomption ; que sa force ne répond pas à sa vanité, et que ses efforts ont été beaucoup au-delà de son pouvoir.

31. C'est pourquoi je répandrai des larmes sur Moab ; j'adresserai mes cris à toute Moab ; je joindrai mes pleurs à ceux des habitants de ses murailles de briques.

32. O vine de Sabama, je vous plorerai comme j'ai pleuré Jazer. Vos rejetons ont passé la mer ; ils se sont étendus jusqu'à la mer de Jazer ; l'ennemi a ravagé vos blés et vos vignes.

33. La joie et la réjouissance ont été bannies du Carmel et de la terre de Moab ; j'ai fait cesser le vin des pressoirs ; et ceux qui foulait les raisins ne chanteront plus leurs chansons ordinaires.

34. Les cris d'Hésébon, ont pénétré jusqu'à Eleale et jusqu'à Jaza ; ils ont fait entendre leur voix depuis Segor jusqu'à Oronaim, qui a fait retentir ses plaintes comme une gémissante de trois ans ; les eaux mêmes de Nefirim deviendront très-mauvaises.

35. Et je bannirai de Moab, dit le Seigneur, tous ceux qui présentaient leurs oblations sur les hauts lieux, et qui sacrifiaient à ses dieux.

36. C'est pourquoi mon cœur pousse des soupirs sur Moab, et imitera les sons de la flûte ; mon cœur imitera ces sons, en faisant retentir ses gémissements sur les habitants de ses murailles de briques ; ils se sont perdus, parce qu'ils ont voulu faire plus qu'ils ne pouvaient.

37. Toute tête sera sans cheveux, et toute barbe sera rasée ; ils auront tous les mains lices, et le cilice sur le dos.

38. On n'entendra que pleurs et que soupirs sur tous les toits de Moab et dans toutes les places, parce que j'ai brisé Moab, comme un vase inutile, dit le Seigneur.

39. Comment la ville de Moab a-t-elle été vaincue ? comment a-t-elle jeté tant de cris et de hurlements ? comment a-t-elle en vain laissé la tête dans la confusion dont elle est convertie ? Moab deviendra un sujet de raillerie et un exemple à tous ceux qui l'entoureront.

40. Voici ce que dit le Seigneur : Il va prendre son vol comme un aigle ; il étendra ses ailes sur Moab.

41. Carioth est prise ; l'ennemi s'est saisi de ses

sunt : et erit cor fortium Moab in die illa, sicut cor mulieris parturientis.

42. Et cessabit Moab esse populus : quoniam contra Dominum gloriosus est.

43. Pavor, et fovea, et laqueus super te, ó habitator Moab, dicit Dominus.

44. Qui fugerit à facie pavoris, cadet in foveam : et qui conciderit de fovea, capietur laqueo : adducam enim super Moab annum visitationis eorum, ait Dominus.

45. In umbrá Hesebon steterunt de laqueo fugientes : quia ignis egressus est de Hesebon, et flamma de medio Schon : et devorabit partem Moab et verticem illorum tumulidis.

46. Vae tibi, Moab : peristi, popule Chamos : quia comprehensi sunt filii tui et filiae tuae in captivitate.

47. Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Hucusque judicia Moab.

#### TRANSLATIO EX HEBRÆO.

1. Ad Moab. Sic dixit Dominus exercituum Deus Israel : Vae ad Nebo, quoniam vastata est, pudore affecta est ; capta est Ciriathaim ; pudore affecta est Misgab, et expavit. — 2. Non est ultra gloriatio Moab contra Chesbon ; cogitaverunt malum. Venite, et disperdamus eam de gente ; etiam Madmen, succideris, post te ibit gladius. — 3. Vox clamoris de Choronaim : vastitas, et contritio magna. — 4. Contrita est Moab : audivi fecerunt clamorem parvuli ejus. — 5. Quia per ascensum Luchih in flutu ascendit flens : nam in descensu Choronaim hostes clamorem contritionis audierunt. — 6. Fugite, eruite animam vestram ; et eritis veluti myrica in deserto. — 7. Pro eo enim quod habuisti fiduciam in pecudibus tuis, et in thesauris tuis, tu quoque capieris ; egredieturque Chemos in transmigrationem, sacerdotes ejus et principes ejus simul. — 8. Et veniet vastator ad omnem urbem, et urbs non evadet ; et peribit vallis, et dissipabit planities, quemadmodum dixit Dominus : — 9. Daté alas Moab, quia volando volabit ; et civitates ejus in desolationem erunt, ita ut non sit habitator in eis. — 10. Maledictus qui facit opus Domini fraudulenter : et maledictus qui prohibet gladium suum à sanguine. — 11. Quietus fuit Moab ab adolescentia sua, et requievit ipse in facibus suis, et non fuit evacuatus de vase in vas, et in transmigrationem non jvit : ideo stetit sapor ejus in eo, et odor ejus non est mutatus. — 12. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus ; et mittam ei transmigratores, et transmigrare facient eum et vasa ejus exhaurient, et utres eorum collident. — 13. Et pudore afficietur Moab à Chemos, sicut pudore affecti sunt domus Israel à Bethel, fiducia eorum. — 14. Quomodo dicitis : Fortes sumus, et viri robusti ad bellum ? — 15. Vastatus est Moab, et civitates illius excedit, et electi juvenes ejus descenderunt ad jugulationem : ait rex, Dominus exercituum nomen ejus. — 16. Propinqua est contritio Moab ut veniat, et malum ejus festinavit valde. — 17. Condoleté et, omnes qui estis in circuitu ejus, et universi qui scitis nomen ejus, dicit : Quomodo contracta est virga fortis, baculus glorie ? — 18. Descende de gloria, sede in siti, habitatrix, filia Dibon : quoniam vastator Moab ascendit contra te, dissipavit munitiones tuas. — 19. In via sta et prospice, habitatrix Aroer ; interroga fugientem et eam que evasit ; dic : Quidnam factum est ? — 20. Pudore affectus est Moab, quoniam contritus est : inlata, et clamata, annuntiate in Arnon, quod vastatus est Moab. — 21. Et judicium venit super terram campestrum : super Cholon, et Iahsal, et Mephaath. — 22. Et Dibon, et Nebo, et domum Diblathaim. — 23. Et Ciriathaim, et Bethgamul, et Bethmoon. — 24. Et super Cheriath, et Bosrah ; et omnes civitates terra Moab, longinquas et propinquas. — 25. Abscisum est cornu Moab, et brachium ejus contritum est, dicit Dominus : — 26. Inebriate eum, quoniam contra Dominum magnificavit os suum ; et volabit super Moab in vomitu suo, et erit in derisum etiam ipse : — 27. Et annon in risum fuit tibi Israel, acsi inter fures inventus esset ? nam ex quo locutus es de eo, commovisti te. — 28. Relinquit civitates, et habitate in petra, habitatores Moab ; et estote veluti columba que nidificat in lateribus oris foveae. — 29. Audivimus superbiam Moab, superbus est valde ; elationem ejus, et superbiam ejus, et arrogantiam ejus, et exaltationem cordis ejus. — 30. Ego novi, dicit Dominus, iram ejus ; non stabilietur : mendacia ejus non sic facient. — 31. Ideo super Moab ejulabo, et super Moab universam clamabo, super viros Qircheres garricet. — 32. Flutu laazer flebo propter te, vitis Sibmah ; propaggines tue transierunt mare, usque ad mare laazer pervenerunt ; super fractus tuos aestivos, et super vindemiam tuam predo irruit. — 33. Et deficiet letitia et exultatio de locis cultis, et de terra Moab, et vinum de torcularibus cessare faciam : non calcabit calcans cum celestium, celestium non erit celestium. — 34. A clamore Chesbon usque ad Eleale, et usque ad Iahas, dederunt vocem suam ; à Soar usque ad Choronaim vitula triennis ; quia etiam aque Nimrim in desolationem erunt. — 35. Et cessare faciam

remparts ; et en ce jour-la le cœur des plus vaillants de Moab sera semblable à celui d'une femme qui est dans le travail de l'enfantement.

42. Moab cessera d'être un peuple, parce qu'il s'est glorié contre le Seigneur.

43. La frayeur, la fosse et le piège vous attendent, ó habitants de Moab, dit le Seigneur.

44. Qui aura fui dans son épouvante tombera dans la fosse, et qui se sera tiré de la fosse sera pris au piège, parce que je vais faire venir sur les habitants de Moab l'année où je les visiterai, dit le Seigneur.

45. Ceux qui fuyaient le piège se sont arrêtés à l'ombre d'Hésébon : mais le feu est sorti d'Hésébon, et la flamme du milieu de Schon ; elle a dévoré une partie de Moab ; et les principaux des enfants de confusion et de tumulte.

46. Malheur à vous, ó Moab ; vous êtes perdu, peuple de Chamos ; vos fils et vos filles ont été emmenés en servitude.

47. Mais dans les derniers jours je ferai revenir les captifs de Moab, dit le Seigneur. Jusqu'ici ce sont les jugements du Seigneur contre Moab.



de Moab, ait Dominus, offerentem in excelso, et sufficientem diis ejus. — 36. Propterea cor meum ad Moab veluti tibie sonabit; et cor meum ad viros Qircheres tanquam tibie sonabit; eò quòd divitiae quas fecit, perierunt. — 37. Quia super omne caput erit calvitium, et omnis barba erit diminuta; super omnes manus incisiones, et super omnes lumbos saccus. — 38. Super omnia tecta Moab, et in plateis ejus universus Moab erit in planctu; quoniam contrivi Moab sicut vas in quo non est complacentia, dixit Dominus. — 39. Quomodo expavit (anulaverit), quomodo verit cervicem Moab, pudore affectus est? Fuitque Moab in derisum, et in formidinem omnibus qui sunt in circuitibus ejus. — 40. Sic enim dixit Dominus: Ecce tanquam aquila volabit, et extendet alas suas ad Moab. — 41. Capta est Cheriath, et munitiones capte sunt; eritque cor fortium Moab in die illa, sicut cor mulieris afflictæ. — 42. Et disperdetur Moab ut non sit populus, quoniam contra Dominum magnificavit os suum. — 43. Pavor et fovea et laqueus erit super te, habitator Moab, dixit Dominus. — 44. Qui fugerit à facie pavoris, cadet in foveam; et qui ascenderit de fovea, capietur laqueo; adducam enim super eam, nempe ad Moab annum visitationis eorum, ait Dominus. — 45. In umbrâ Chesbon steterunt à vi fugientes, quia ignis egressus est de Chesbon, et flamma ex S'ehon, et devoravit angulum Moab, et verticem filiorum tumultuantium. — 46. Vae tibi Moab, perit populus Chemos, quia comprehensit sum filii tui in captivitate, et filiae tue in captivitate. — 47. Et convertam captivitate Moab in novissimo dierum, ait Dominus: hucusque iudicium Moab.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — AD MOAB, de Moabitibus. (Vid. etiam Isai. 15 et 16, ubi eadem calamitas Moab prædicatur, multaque habentur que ad hanc Jeremiae prophetiam pertinent. His adde Ezech. 25, 8, et Sophon. 2, 8, 9.) VASTATA EST. Præterita pro futuris, *rustabitur, pudore efficietur*, etc., ut ex futuris paulò sequentibus intelligitur. CRIATHIAH. Vid. I Paral. 6, 76. MISERE. Sic dicta urbs, quòd in excelso loco sita sit; propterea quidam translulerunt, *ciuitas in excelso sita*. Ad verbum, *exaltatio*.

VERS. 2. — COGITAVERUNT, ad verbum, *excogitarent super eam malam*, vel, *malam cogitationem*, sub. dicentes: *Agite, etc.*: vel: Jam non gloriantur, sive gloriarì poterit Moab de Chesbon quòd esset urbs insignis. DE GENTE, id est, ut non sit gens, seu non numeretur inter populos.

VERS. 3. — VOX CLAMORIS, etc., sub. *egredietur*, id est, exaudietur in utraque Chorou; erat enim duplex Chorou, superior et inferior. VASITAS ET CONTRITIO, sub. *erit in eis*.

VERS. 4. — CONTRITA EST, *frangetur*. AUDIRE FERERENT, etc., *audium facient clamorem minores ejus*, sub. à regibus, id est, inferioris ordinis nobiles eunt vociferationem. *Minores* vocat nobiles, ignominie causa; ac si dicat eos fore miseriore plebeis. (Syr. *pauperes ejus*. Quidam simpliciter accipiunt?)

VERS. 5. — QUIA PER ASCENSUM, etc., q. d.: Qui vertentur in fugam à Chaldaeis, cum Ieremias ascendent in Luchih locum excelsum, ut illic in tuto sint. FLENS (ad verbum, *vir fletus*). CLAMOREM, etc., clamorem calamitatis sui auditori, cum scilicet hostes redibunt ad Choronaim.

VERS. 6. — ET ERITIS, ad verbum, *et sint*, sub. *anime vestre*, sub., *ò cives urbium Moab*, q. d.: Confecti vos in deserto noctu et interdii, instar myricæ aut juniperi (1).

(1) FUGITE, ò Moabite. Verba sunt prophete, *eripite animam, vitam vestram*, Iuxta consule vestre salutem. Eadem exhortatio infra 51, 6, 45. *Et fatis*. C. Urbes alloquitur Moabitarum, metonymicè pro incolis; hinc femininum. Nec obstat quòd præcedit ma-

VERS. 7. — IN PECUDIBUS TUIS, Hebr. in operibus tuis, id est, in divitiis, pecoribus et armentis, aut munitionibus (1). Vid. I Sam. 25, 2. CHEMOS. Vid. Num. 21, 29.

VERS. 8. — VALLES, id est, qui habitent in valle, ut hic habet Chaldaeus paraphrasis, Grotius. DISPERDITUR PLANITIES, planities destruetur.

VERS. 9. — QUIA VOLANDO VOLABIT, ut volando avolet (2).

scullinum, quia in hujusmodi metonymis variat genus, prout respectus fuerit vel ad urbes ipsas, vel ad incolas earum. C. B. Michaelis. *Sicut nudatas in deserto*, idem quod 17, 6. Hortatur Moabitas, ut in deserta fugiant, quanquam nudati omnibus facultatibus, que ob præcipitum fugam relinquenda sunt. Chaldaeus. h. l. sic vertit: *Et sicut tarris Aroer, qui habitant in tentoriis in deserto*. Quod Jarchi ita illustrat: *Turris Aroer extracta erat in deserto, nec circa illam erat locus habitatus, sed solum incolæ et tentoriorum; turris autem, que stat in loco non habitato, videtur quasi vasitas.* Cogitavit interpres de turre in deserto extructâ, unde greges observari possunt. Syrus: *Et estote sicut stipēs in deserto*.

(Rosenmüller.)

(1) IN MENTIONIBUS TUIS. R. David interpretatur: *In pecudibus tuis*, id est, in divitiis tuis, quia omnes oculi divitiarum, ut sæpe adnotavimus, in pecoribus erant. Hunc sensum sequentia verba confirmant: *Et in thesauris tuis*. Chald.: *Quia confisa es in thesauris tuis, et in domo opum tuarum*. Alii ad verbum: *In opere tuo*, id est, in opibus à te acquisitis, aut in negotiatione tua. Nam תרבות, opes divitiarum et negotiationem significat, ut Genes. 46, 35, 34; et cap. 47, 5. Iuxta CHAMOS in TRANSMIGRATIONEM. Chamos nobile erat Moabitarum idolum, num. 21, 29, et 5 Reg. 11, 3, 7, 35, et 4 Reg. 23, 15; irridet ergo propheta, quasi dicat: *Præcipuus Moabitarum deus in captivitate ducetur, non quòd aliquid habeat numinis, sed quòd anreus sit, vel argenteus*, sicut dixit supra de diis Egyptiorum loquens, c. 43, 12: *Et succedet ignem in delubris deorum Egypti, et comburet ea, et captivos ducet illos, et infra*, cap. sequenti, v. 5, de Melchom Ammonitarum idolo. (Maldonatus.)

(2) VERS. 9. — DATE FLOREM MOAB. Est fronia, q. d.: Videte ut Moab floreat opibus et gloria; fortibus ergo eam redimite, coronamque floridam capiti ejus imponite, imò ipsa genio et ventri indulgens coronet se rosis; sed scitote eam cum suo flore desolandam, capiendam et egressoram in captivitate. Ita Raban.,

VERS. 10. — FRAUULENTER, cum fraude. Hæc verba indicant magnitudinem iræ Dei, id est, qui non interfecerit Moabitas, contra quos miserii cum

Hugo et Lyran. Vel date florem Moab, ut sciat tam brevi se ad nihilum redigendam, quam brevi marcescit flos. Isaiâ 40, 6: *Omnis caro fœvum, et omnis gloria ejus quasi flos agri; cæscitatum est fœvum, et cæcidit flos*. Talis nimirum est omnis terre splendor, pompa et gloria: nam in celo dumtaxat est solida, constans et perennis decor, voluptas et gloria. Huc accedit expositio Sanchez, que talis est: *Quantumcumque in ameno et irriguo loco sit Moab, floreatque ac nitet ab ubertate patriâ, florens tamen et nitidus abripietur in alienum locum; et civitates ejus prius florentes et laute, deserte erunt, squalentes et vaste, ut nullus illas prosors inhabitet. Nimirum in rebus et opibus humanis verissimum est illud Senecæ epist. 59: *Sic segetem nimia sternit ubertas; sic rami onere franguntur; sic ad maturitatem non pervenit nimia fecunditas. Idem animis quoque evenit, quos immoderata felicitas rumpit*. Hic sensus congruus est et plausibilis. Ex eo enim discimus tunc maxime vicinas esse urbes eladi, et homines tribulationi et cruci, cum maxime gloria, opibus et deliciis florent; sicut Moab florens et rosæ se coronans, vicinissima erat excidium. Nimirum fortuna vitrea est; dum splendet, frangitur. Ratio est, quia rota fortunæ similis est rote nature, que ab auctore suo ita instituta est, ut semper gyret in orbem, cùmque in sui culmine est et summâ perfectione, tunc rotando descendat, et tendat ad finem. Ita poma, cùm maturata sunt, putrescunt; flores, cùm plensissimi, marcescunt; animalia, cùm justam habent staturam et ætatem, ad senectutem et interitum declinant. Sol, cùm in meridie est altissimus, mox declinat ad occasum; cùm est in solstitio æstivo, declinat ad hyemem. Idem ergo est imperiorum, urbium, principum, hominum circulus, peridius terminus et occasus.*

Secundo, R. Kimchi, Pagnin, et Vatabl. sic vertunt: *Date alam Moab, quia volando volabit*, scilicet in captivitate; aut ut eam evadat, celerimè fugiet et quasi avolabit.

Tertio Chald. vertit: *Anferre coronam à Moab, et scilicet date eam Chaldaeo*. Hebr. enim פָּרָשׁוּתֵי, 1<sup>o</sup> florem, 2<sup>o</sup> alam, 3<sup>o</sup> coronam significat. Noster optime cum Aquila et Symmacho vertit, *florem*.

Quarto, Septuag. vertunt: *Date signa Moab*, scilicet imminens excidium, q. d.: De eo monete eam, atque ut credat, ejus signa proferte; vel ut Theodor., date, id est, ponite signa pro solitudine, ut sciat Moab quâ viâ per eam fugere debeat.

Quinto, aliè sic explicant, q. d.: Sicut sponsa floribus coronata dicitur ad sponsum, ita tu, ò Moab, orna te marito tuo, scilicet Chaldaeo, sed hosti immani.

Sexto et melius, à Castro sic explicat, q. d.: Coronis floridis et odoribus, ò Moab, tu et tuum funus adorna, quia in Chaldaea sepelietis et morietis; solum enim divites coronis et omni pompa suorum funera exornare. Hic sensus nisi et primus, exterius optime est et plausibilior. Unde Syrus et Arabicus vertunt: *Date coronam Moab, quia destructione destruetur, et omnes civitates ejus in desertum erunt, præ inopia incolæ*.

Ubi nota: Solebat gentiles mortuorum corpora floribus et coronis redimere; imò si quis virtute sibi coronam aliquam peperisset, eadem etiam mortuus solebat condecorari, idque ex permisso legis duodecim Tabularum, que extat apud Plinium lib. 21, c. 5, et Cicero lib. 2 de Legibus; atque ita in funere Scipionis factum esse testatur ibidem Plinius: *Populus*, inquit, *fuitus locavit, quâque præferbatur, flores è prospecta omni sparavit*. Idem factum in funere filie Virgini, tradit Halicarnensis lib. 11: *Edibus*, inquit, *circabant mulieres et virgines, casum illum lugentes* (erat

Dominus. Gallicè, *mauditi sera qui feindra de les tier*. (Vel potius negligenter, juxta Septuag. Vid. Prov. 10, 4.) A SANGUINE, sub. *Moabitarum* (1).

VERS. 11. — QUIETUS FUIT, egit in summâ pace, et quietus resedit. Chaldaeus paraphrasis: *In suis divitiis vixit*. REQUIEVIT IRESE IN FÆCIBUS SUI, q. d.: Ad hunc usque diem Moab fuit similis vino intra domicilium quieto, et non agitato, et quod non fuit transfusum de vase uno vinario in alterum; q. d.: Nunquam fuit ejectus suis sedibus. Otium et tranquillitatem Moab vocat *fœces*, quòd, ut sapor generum vini conservatur optimè subsidio facis, ita in otio et tranquillitate dignitas et status Moab bellè fuit conservatus. Chaldaeus Paraphrasis per *fœces* intelligit opes: nam ut vinum facce, ita regna servantur divitiis. (Juvat porò ad illustrationem hujus loci et aliorum nonnullorum, exscribere ex Bibliis Gallicis que ad vini confectioem pertinent. Erat in vineâ ipsa *torcular*, Isai. 5, cum occisa à patre, ne à Claudio violaretur, itaque alie flores et coronas in lectum jaciebant. Ipsidem de funere Bruti narrat lib. 5. Unde Cicerns Alexandr. lib. 2 Strom. c. 8: *A turâ, inquit, et negotio temota securitatis signum, est coronam; quare et mortuos coronant*. Pluribus ipsidem ex Livio, Capitolino, Ovidio, Herodiano et Virgilio probat Lipsius ad cap. 14 Taccii.

Verum hunc ritum coronandi mortuos repudiârunt primi et præci Christiani, eò quòd nihil cum gentilibus commune habere vellent. Unde contra eum Tertull. scripsit librum de Corona militis, et Minutius Felix in Octavio: *Ves mortuos, inquit, coronamus. Ipe res in hoc magis miror, quemadmodum tributis examini aut non sententi coronam, cum et beatus non egat, et miser non gaudeat floribus*. Ita ipsi in odium gentilitatis, et ad vitandum periculum relapsi in idololatram; quod quia jam cessat, hinc soleo funera doctorum, virginum, martyrum, etc., coronare floribus. Ita narrat Pallad. in Lausiaca, c. 59, de mulieribus religiosis Tabennesiots viventibus secundum institutum S. Pachonii: *Si virgo, inquit, obiit, reliqua virgines cum eam ad sepulturam concinnaverint, efferunt, et eam ponunt ad ripam fluminis. Trajicientes autem fratres cum palmis et ramis olive, et psalmodiâ, eam transmittunt, et in suis monumentis sepeliunt.* (Corn. à Lap.)

(1) Sensus literalis hujus versûs est: Decretum est, et placet, sumere gravissimam vindictam de Moab, ejusque regiones et urbes devastare per manus Chaldaeorum. Igitur cum ea sit definita Dei voluntas, sit omnis miles paratus, et acriter ac serò vindictam illam periciat; non fraudulenter; id est, non simulat occidere, cum non occidat. Et aptissimè hæc sententia converti potest in quosdam nostri temporis iudices, quibus cum gladius sit datus à Deo in vindictam malorum, maxime eorum qui Ecclesiam oppugnant, dissimulant ad eorum conventicula. Valde æduli sententia eadem contra eos qui cum regi catholicis militent adversus seditiosos hæreticos, non hoc tamen præcipue agunt, ut hostem opprimant, et religionem catholicam integritat restituant; sed id tantum, ut per fas et nefas marsupio suo bene consulant, de religione et fine suscepti belli, parum aut nihil solliciti. Septuag. pro fraudulenter legit negligenter hoc modo: *Maledictus qui facit opera Domini negligenter*. Quâ occasione etiam sole hæc sententia non inepte accommodari ad sacerdotes, aliosque sacros ministros, qui negligenter et oscitanter, vel sacrificium offerunt, vel sacramenta administrant, vel preces canonicas cursim nimis legunt aut decantant. Qui si cogitent qualis sit ille in cuius conspectu ministrant, facile intelligunt non leve esse culpam, res tantas negligenter, oscitanter aut tumultuarie agere. (Estius.)



**VERS. 12.** — TRANSMIGRATORES, etc. צְרִיפִים, id est, hostes qui faciunt eum transmigrare, transferentique eum alibi. (Vel *transfusores*, etc. Gro.) VASA, id est, urbes, abductis civibus, q. d. : Et destruent urbes eorum.

**VERS. 13.** — Sicut, etc., q. d. : Quemadmodum fiducia vituli ardet in Beth-el à decem tribubus Israel, non impedivit quominus ille abduceretur captivus in Assyriam, ita Chamos non est liberaturus Moabitæ a calamitate ipsius imminente : propterea pudefient, frustrati sive suâ (1).

**VERS. 15.** — ET CIVITATES ILLIUS EXCIDI, גְּרִיזָה יְרֵדוּ, ad verbum, et civitates ejus ascendit; per synthesim (seu coacervationem, pro, *ascendit*, nempe in fumum. Grotius); intelliguntur enim exustæ esse. Alii exponunt : Excitator ejus ascendit. Alii : Et civitatum ejus facta est sublatio. Alii melius ex commentariis Hebræorum : Et populus civitatum ejus evanuit in auras, vel, et multitudo urbium ejus ascendit sursum, id est, evanescebat, tolleretur de medio et peribit. AD JUGLATIONEM, vel, *cædem*.

**VERS. 16.** — PROPINQUA EST, vel, *accelerat*.

**VERS. 17.** — QUI SCITIS NOMEN EJUS, q. d. : Qui peculiarem ejus notitiam ac curam habetis. Gallicè dicitur eo sensu, je vous connais par nom et surnom. Vid. Isai. 40, 26, et 45, 4. VIRGA FORTIS, etc. (seeptrum intelligi). Id est, quâ ratione factum est ut regnum Moab tam potens et gloriosum sit deletum ?

**VERS. 18.** — DESCENDE DE GLORIA. Vid. Isai. 47, 1. IN SITI, id est, in loco arido et siliculoso, in quo sitias et periculis ad extremam paupertatem. SITIUM opponit gloriæ, augendo afflictionem, q. d. : Non tantum eris ignominiosa, sed egèbis rebus necessariis in capivitate. HABITATARI, etc. Vide supra 46, 19 (2).

**VERS. 19.** — QUOMODO DICITIS? etc. Hæc ponitur secunda ratio destructionis Moab, quod factantia de fortitudine bellatorum suorum, cum dicitur : Quomodo dicitis? etc., quasi dicit : Per effectum apparuit contrarium. (Lyranus.)

**VERS. 20.** — Descends de ta gloire, et repose-toi dans l'indigence et dans la soif, fille habitante de Dibon, parce que l'ennemi qui a ravagé Moab, montera sur tes murs, et renversera tes remparts. — Toi, ô peuple de Dibon, qui te reposais auparavant comme le vin sur sa lie, jouissant paisiblement de tous les plaisirs, prépare-toi à descendre de ce haut degré de gloire où tu t'étais élevée, et à te reposer à l'avenir dans l'indigence et dans la soif; c'est-à-dire, selon l'explication d'un prophète, que la grandeur de tes châtimens égalerà celle de tes crimes, et autant que tu t'es élevée dans ta gloire et plongé dans les délices, autant tu éprouveras

**VERS. 21.** — VENT, venturum est. Judicium dei-nam intelligit, q. d. : Non solum regio montana Moab est peritura, sed etiam plana et campestris, id est ob idololatriam (2).

**VERS. 25.** — CORNU, id est, regnum. (Vid. Ps. 18, 3.) BRACHIUM, vires significat. (Vid. 1 Sam. 2, 31.)

**VERS. 26.** — INEBRIATE EUM, sub, *calice ira Domini, ô Chaldaei*, id est, valde et prolivè affligite; Percutite Moab usque ad amentiam : efficit ut Moab vi ira et afflictionis incidat in amentiam. Vid. supra, 25, 15. MAGNIFICAVIT OS SUUM, id est, contumeliosè in Deum est locutus. Vid. etiam Sophon. 2, 8. VOLUTABIT SE, vel, *percutiat* terram. Metaphora ab immodicè ebriis, qui postquam vomuerint, volutant sese in vomitu, postea ridetur à sobriis.

**VERS. 27.** — INVENTUS ESSET, deprehensus esset, q. d. : Cur risisti Israelcum dum captivus abduceretur, idque non aliter quam si eum in furto deprehendisses? nam quoties de calamitate ipsius Israël's verba facis, præ gaudio vehementer exsillis. Vid. Isai. 16, 5; Ezech. 21, 28, et Sophon. 2, 8. CONNOVISTI TE, tripudiasti, exultasti gaudio.

**VERS. 28.** — ORIS FOVEA, officii caveina; id est, in rupium foraminibus, q. d. : Cogemini morari in cavernis, ut columbe.

**VERS. 29.** — AUDIVIMUS, vel, *intelleximus*. Nōrunt omnes arrogantiam Moab.

**VERS. 30.** — IRAM, iracundiam. Superbia facit homines iracundos et contumaces. NON STABILITUR, etc. Ad verbum : Et non veritas, vel, ad non erit stabilitas, sub, *ira ejus*; novi, inquam, mendacia ejus, et non ita facturi sunt, q. d. : Ex iracundiâ et superbiâ suâ, multa præsumptis facere, in quibus tantam mendax invenietur, cum illa ob irruentem calamitatem perire non poterit. (Schindlerus exponit מַגְנָתָי *magnates*, ut et de tourments et de douleurs, l'étant regardé comme sur le trône, et assuré vainement que tu ne verrais jamais de injet de dentil. (Sacr.)

**VERS. 20.** — CONFUSUS EST MOAB, etc., id est : Spem perdidit ob tantam cladem. Hæc erunt verba fugientium à clade ad Ammonitas. Simile Isai. 16, 2. Grotius. Tam prolivè hæc cladem h. i. describit, quia incredibilis videbatur. (Calvinius.)

**VERS. 22.** — SUPER BETH-DIBLATHAIM. Eadem quæ Almon-Diblathaim, Num. 35, 46, et Diblath. Ezech. 6, 14. Super domum Deblathaim, Vulg. *Domus pro urbe sumi solet*; ut in hæc ipsa Moabite, *Beth-Diblathaim*, est *Domus fontis*. Est apud Nabumtem, ut apparet Num. 1. c. Hæc est *Δία* Ptolemæo, omisso 2, et additamento finali. (Grotius.)

**VERS. 25.** — BETH-GAMUL. Alibi in S. Scripturâ non extat. (Mariana.)

URBEM CAMELORUM, quæ Ptolemæo, transpositis lit-teris, *Μελωροία*, pro *Καμωροία*. Simile nomen *Gaugamela*, vicus ubi postremò victus est ab Alexandro Barius. BETH-RAOS, quæ *domus* per excellentiam. Ptolemæo *Βηθραω*. (Grotius.)

**VERS. 24.** — De quâ Amos. 2, 2, et Jos. 15, 25. *Τεφουθ* Ptolemæo. BOSRA. Non illam urbem Idumææ, de quâ Isai. 65, 1, sed aliam Moabiticam, Jos. 21, 26. *Bosra*; 1. Mach. 5, 56; vel eadem Bosra utriusque regionis adscribitur, quod in utriusque confinis erat; vel potius, Bosra gemina fuit. (Synopsis.)

**VERS. 19.** — QUIDAM FACTUM EST? sub, *urbibus vestris, quod fugatis?* (1)

**VERS. 21.** — VENT, venturum est. Judicium dei-nam intelligit, q. d. : Non solum regio montana Moab est peritura, sed etiam plana et campestris, id est ob idololatriam (2).

**VERS. 25.** — CORNU, id est, regnum. (Vid. Ps. 18, 3.) BRACHIUM, vires significat. (Vid. 1 Sam. 2, 31.)

**VERS. 26.** — INEBRIATE EUM, sub, *calice ira Domini, ô Chaldaei*, id est, valde et prolivè affligite; Percutite Moab usque ad amentiam : efficit ut Moab vi ira et afflictionis incidat in amentiam. Vid. supra, 25, 15. MAGNIFICAVIT OS SUUM, id est, contumeliosè in Deum est locutus. Vid. etiam Sophon. 2, 8. VOLUTABIT SE, vel, *percutiat* terram. Metaphora ab immodicè ebriis, qui postquam vomuerint, volutant sese in vomitu, postea ridetur à sobriis.

**VERS. 27.** — INVENTUS ESSET, deprehensus esset, q. d. : Cur risisti Israelcum dum captivus abduceretur, idque non aliter quam si eum in furto deprehendisses? nam quoties de calamitate ipsius Israël's verba facis, præ gaudio vehementer exsillis. Vid. Isai. 16, 5; Ezech. 21, 28, et Sophon. 2, 8. CONNOVISTI TE, tripudiasti, exultasti gaudio.

**VERS. 28.** — ORIS FOVEA, officii caveina; id est, in rupium foraminibus, q. d. : Cogemini morari in cavernis, ut columbe.

**VERS. 29.** — AUDIVIMUS, vel, *intelleximus*. Nōrunt omnes arrogantiam Moab.

**VERS. 30.** — IRAM, iracundiam. Superbia facit homines iracundos et contumaces. NON STABILITUR, etc. Ad verbum : Et non veritas, vel, ad non erit stabilitas, sub, *ira ejus*; novi, inquam, mendacia ejus, et non ita facturi sunt, q. d. : Ex iracundiâ et superbiâ suâ, multa præsumptis facere, in quibus tantam mendax invenietur, cum illa ob irruentem calamitatem perire non poterit. (Schindlerus exponit מַגְנָתָי *magnates*, ut et de tourments et de douleurs, l'étant regardé comme sur le trône, et assuré vainement que tu ne verrais jamais de injet de dentil. (Sacr.)

**VERS. 20.** — CONFUSUS EST MOAB, etc., id est : Spem perdidit ob tantam cladem. Hæc erunt verba fugientium à clade ad Ammonitas. Simile Isai. 16, 2. Grotius. Tam prolivè hæc cladem h. i. describit, quia incredibilis videbatur. (Calvinius.)

**VERS. 22.** — SUPER BETH-DIBLATHAIM. Eadem quæ Almon-Diblathaim, Num. 35, 46, et Diblath. Ezech. 6, 14. Super domum Deblathaim, Vulg. *Domus pro urbe sumi solet*; ut in hæc ipsa Moabite, *Beth-Diblathaim*, est *Domus fontis*. Est apud Nabumtem, ut apparet Num. 1. c. Hæc est *Δία* Ptolemæo, omisso 2, et additamento finali. (Grotius.)

**VERS. 25.** — BETH-GAMUL. Alibi in S. Scripturâ non extat. (Mariana.)

URBEM CAMELORUM, quæ Ptolemæo, transpositis lit-teris, *Μελωροία*, pro *Καμωροία*. Simile nomen *Gaugamela*, vicus ubi postremò victus est ab Alexandro Barius. BETH-RAOS, quæ *domus* per excellentiam. Ptolemæo *Βηθραω*. (Grotius.)

**VERS. 24.** — De quâ Amos. 2, 2, et Jos. 15, 25. *Τεφουθ* Ptolemæo. BOSRA. Non illam urbem Idumææ, de quâ Isai. 65, 1, sed aliam Moabiticam, Jos. 21, 26. *Bosra*; 1. Mach. 5, 56; vel eadem Bosra utriusque regionis adscribitur, quod in utriusque confinis erat; vel potius, Bosra gemina fuit. (Synopsis.)

Chald. paraphrastes.) Alii accipiunt pro *filii*; vertuntur : *Filii ejus non sic facient*, quia regnum ejus deficiet.

**VERS. 31.** — IGO, etc. Hæc de causâ propter Moab, et propter totum Moab vociferabor, propter viros Quircheres gemet, sub, cor meum. Hæc urbs dicitur in Isaiâ, c. 16, *Quirchareseth*; sic dicta fortè quod ejus moenia essent fœcilia. (Vid. annotata in hoc cap. ab istis non parùm dissona.)

**VERS. 32.** — PROPAGINE TULÆ, vel, *rami tui*, id est, cives tui, q. d. : O Sibma deterius tibi continget quam ipsi Jazer : nam cives tui trans mare abducentur, cum cives Jazer ad litus quidem maris pervenerint, sed trans mare abducti non fuerint. USQUE AD MARE, etc. At usque ad mare tantum viri Jazer pervenerunt. SUPER FRUCTUS TEOS ÆSTIVOS. Ad verbum : *In æstatem tuam*, q. d. : Eo tempore quo fructus erunt in agris tuis, invadet te hostis qui lotam regionem tuam depopulabitur. Vid. supra 40, 10.

**VERS. 33.** — CESSARE FACIAM, id est, calcator non calcabit uvæ in torculari. CELEUSMA NON (ERIT) CELEUSMA. Solent qui uvæ calcant, lactum quoddam et in-hortatorium carmen canere quod *hedad* Hebræis dicitur, Græcis *celeusma*; sed tum nullum edent calcantes, irruente hoste, et omnia depollante; contra lactum illud carmen in ejulatione vertetur, ut *hedad* non sit *hedad*; nam hortantur ut se ad fugam.

**VERS. 34.** — DEDERUNT VOCEM SUAM. Vocem edent flebilem, id est, à vociferante, ejulante et tumultuante Cheshbon ob hostium vim fugientes, vociferabuntur usque, etc., hæc est : Qui capti Cheshbon, urbe celebrerrimâ Moab, fugam capessent, fugientes continuantur vociferationem usque ad urbes vicinas, Eleale et Jabas. VIRGULA TREMENS, id est, cactus Moabitarum, fugiens à Segor urbe captâ, usque ad Choroniâ, edet vocem flebilem. Moabitarum congregationem comparat *virgule trimæ*, quæ pulchra esse solet et succulenta, q. d. : Moabite, ante felices et opulenti, destruentur et captivi abducentur. NIMRIM, q. d. : Nullus locus intactus relinquatur, neque quisquam in Nimrim, loco irriguo habitabit, neque cuiquam erunt utiles illa aquæ, unde meritò deserte videbuntur.

**VERS. 35.** — DE MOAB. ad verbum ipsi Moab, q. d. : Perdam idololatrias qui sunt in regione Moab.

**VERS. 36.** — PROPTEREA, etc. Hæc de causâ cor meum propter Moab instar tristium tibiurum perstrepit, sive resonabit, id est, ob calamitatem Moab quæ gravissima erit, cor meum edet vocem lugubrem, instar tibiurum quibus carmina funebria canuntur. De hujusmodi tibiis qui in sonibus adhibebantur, vid. Math. 9, 23. Eo quod, etc., ob id, inquam, lugebo, quia dicitur quas fecit, sive comparaverat sibi Moab labore nullo, *periturae sunt* (vel, *propterea quod quos residuum fecit*, id est, servaverat, perierunt).

**VERS. 37.** — QUIA, etc., flebo, inquam, quia, etc. Describitur habitus lugentium, simulque maximus luctus significatur. Omnes, inquit, præ luctu vellent sibi *capillos, barbam sibi truncabunt, incidant sibi manus, sive lacerabunt ac dilaniabunt unguitibus aut cultris*

et cilicium asperum induent, depositis solius vestibus. Vid. Dent. 14, 1, et Isai. 15, 2.

**VERS. 38.** — UNIVERBUS, etc., ad verbum, *totalitas ejus, plantatus*. In quo non est complacenta, id est, non gratum figulo, vel, *quo nemo delectatur*.

**VERS. 39.** — EXPAVIT, etc., contritus est animo. Legendum hoc ordine : *Ejulatione : Quomodo fractum est*, id est, dicent ululantes : Quomodo fractum est regnum Moab? q. d. : Cum Moabite videbunt calamitatem suam regionis, vociferabuntur, dicentes : Quomodo factum est ut regni Moab potentissimi tam citò vires fractæ sint? VERTIT ERVICEM, dedit terga. In FORMIDINE. (Vid. supra, 24, 9.)

**VERS. 40.** — AQUILA. (Vid. Ezech. 17, 5.)

**VERS. 41.** — CHERNOTH, etc. (Vid. Amos 2, 2.) Alii : *Capiuntur urbes*, munitionesque capientur, id est, capientur urbes in loco plano site, et illic quæ site sunt in locis arduis ac sublimibus. AFFLICTÆ, angustiate, id est, quæ sentit angustias partis (1).

**VERS. 43.** — PAVOR, etc. His varia calamitatum genera intellige. (Vid. Isai. 24, 17. *Per pavorem* intelligit hostes terrificos.) (2)

**VERS. 44.** — FOVEAM, sub, *paratam à Deo*.

**VERS. 45.** — IN UMBRA, protectione, vid. Ps. 91, 4. STETERENT. Præterita pro futuris : *Stabant qui fugerint*. IGNIS EGRESSUS EST, ignis exibat, sub, *antea*, quando scilicet Cheshbon erat in diione Amorrhœorum, ac si dicas Gallicè : *Ille faisait feu en guerre*. Virtutem militum significat *igni*. Cur fugerint, cum Cheshbon olim fuerit potentissima, cum teneretur ab Amorrhæis, et egressi sint olim ex eâ, et ex Sichon aliâ Amorrhœorum urbe, milites ardentissimi, et alia.

**VERS. 42.** — CESSABIT, etc., occisione et dispersione, quomodo civitates intereunt. Vide ad Jus belli et pacis, 2, 9, 5. (Grotius.)

**VERS. 42.** — CESSABIT, etc., occisione et dispersione, quomodo civitates intereunt. Vide ad Jus belli et pacis, 2, 9, 5. (Grotius.)

**VERS. 42.** — CESSABIT, etc., occisione et dispersione, quomodo civitates intereunt. Vide ad Jus belli et pacis, 2, 9, 5. (Grotius.)

**VERS. 42.** — CESSABIT, etc., occisione et dispersione, quomodo civitates intereunt. Vide ad Jus belli et pacis, 2, 9, 5. (Grotius.)

**VERS. 42.** — CESSABIT, etc., occisione et dispersione, quomodo civitates intereunt. Vide ad Jus belli et pacis, 2, 9, 5. (Grotius.)

**VERS. 42.** — CESSABIT, etc., occisione et dispersione, quomodo civitates intereunt. Vide ad Jus belli et pacis, 2, 9, 5. (Grotius.)

**VERS. 42.** — CESSABIT, etc., occisione et dispersione, quomodo civitates intereunt. Vide ad Jus belli et pacis, 2, 9, 5. (Grotius.)

**VERS. 42.** — CESSABIT, etc., occisione et dispersione, quomodo civitates intereunt. Vide ad Jus belli et pacis, 2, 9, 5. (Grotius.)

**VERS. 42.** — CESSABIT, etc., occisione et dispersione, quomodo civitates intereunt. Vide ad Jus belli et pacis, 2, 9, 5. (Grotius.)

**VERS. 42.** — CESSABIT, etc., occisione et dispersione, quomodo civitates intereunt. Vide ad Jus belli et pacis, 2, 9, 5. (Grotius.)

**VERS. 42.** — CESSABIT, etc., occisione et dispersione, quomodo civitates intereunt. Vide ad Jus belli et pacis, 2, 9, 5. (Grotius.)

**VERS. 42.** — CESSABIT, etc., occisione et dispersione, quomodo civitates intereunt. Vide ad Jus belli et pacis, 2, 9, 5. (Grotius.)

**VERS. 42.** — CESSABIT, etc., occisione et dispersione, quomodo civitates intereunt. Vide ad Jus belli et pacis, 2, 9, 5. (Grotius.)

**VERS. 42.** — CESSABIT, etc., occisione et dispersione, quomodo civitates intereunt. Vide ad Jus belli et pacis, 2, 9, 5. (Grotius.)



critate et celeritate certantes cum ipso igni, qui usque ad angulum totam Moabitidem devoravit, ita ut ne exigua quidem terræ portio relicta sit Moabitibus habitanda? Vid. Num. 21, 28, 29, ubi aliam expositionem et quidem probabiliorem invenies. VERTICEM, id est, et Moabitibus quosque primi ordinis, sive proceres. FILIORUM TUMULTUANTUM, populi superbi et arrogantis.

## CAPUT XLIX.

1. Ad filios Ammon. Hæc dicit Dominus: Numquid non filii sunt Israël? aut hæres non est ei? Cur igitur hæreditate possedit Melchom, Gad: et populus ejus in urbibus ejus habitavit?

2. Ideo ecce dies veniunt, dicit Dominus, et auditum faciam super Rabbath filiorum Ammon fremitum prælii, et erit in tumultum dissipata, filiaque ejus igni succendantur, et possidebit Israël possessores suos, ait Dominus.

3. Ulula, Hesebon, quoniam vastata est Hai: clamate, filia Rabbath, accingite vos cilicis: plangite et circuite per sepes: quoniam Melchom in transmigrationem ducetur, sacerdotes ejus et principes ejus simul.

4. Quid gloriaris in vallibus? defluxit vallis tua, filia delicata, que confidebas in thesauris tuis, et dicebas: Qui veniet ad me?

5. Ecce ego inducam super te terrorem, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circuitu tuo: et dispergemini singuli à conspectu vestro, nec erit qui congreget fugientes.

6. Et post hæc reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait Dominus.

7. Ad Idumæam. Hæc dicit Dominus exercituum: Numquid non ultra est sapientia in Theman? perit consilium à filiis, inutilis facta est sapientia eorum.

8. Fugite et terga vertite, descendite in voraginem, habitatores Dedan: quoniam perditionem Esau adduxi super eum, tempus visitationis ejus.

9. Si vindemiatores venissent super te, non reliquissent racemum? si fures in nocte, rapuissent quod sufficeret sibi.

10. Ego vero discooperui Esau, revelavi abscondita ejus, et celari non poterit: vastatum est semen ejus, et fratres ejus, et vicini ejus, et non erit.

11. Relinque pupillos tuos: ego faciam eos vivere: et viduæ tuæ in me sperabunt.

12. Quia hæc dicit Dominus: Ecce quibus non erit iudicium ut bibent calicem, bibentes bibent: et tu quasi innocens relinqueris? non eris innocens, sed bibens bibes.

13. Quia per memetipsum juravi, dicit Dominus, quod in solitudine, et in opprobrio, et in deserto, et in maledictionem erit Bosra: et omnes civitates ejus erunt in solitudines sempiternas.

14. Auditum audivi à Domino, et legatus ad gen-

VERS. 46. — V. ETI, vel: *O te infelicem et miserum!*

VERS. 47. — ET CONVERTAM CAPTIVITATEM, hebraismus, pro: Resituum libertatem Moabitibus captivis in fine dierum, sive postero tempore, id est, tempore Christi, ut etiam ipsi Judei interpretantur. (Calmet, de reductu à captivitate Babylonica intelligit.) JUDICUM, id est, justa sententiâ, justum decretum Dei contra Moab. Hoc adjectum ob prophetiæ prolixitatem.

## CAPITULUM XLIX.

1. Voici ce que dit le Seigneur contre les enfants d'Ammon: Israël n'a-t-il le point d'enfants? n'a-t-il le point d'héritiers? Pourquoi donc Melchom s'est-il emparé de Gad, comme de son héritage? et pour quoi son peuple a-t-il établi sa demeure dans ses villes?

2. C'est pour cela qu'il viendra un jour, dit le Seigneur, où je ferai entendre dans Rabbath des enfants d'Ammon le frémissement et le bruit des armes, qu'elle deviendra par sa ruine un morceau de pierres, que ses filles seront consumées par le feu, et qu'Israël se rendra maître de ceux qui l'auront traité, dit le Seigneur.

3. Poussez des hurlements, ô Hésébon, parce que Hai a été détruite. Criez, filles de Rabbath, revêtez-vous de cilices, faites retentir vos plaintes et vos soupis, en courant autour des haies, parce que Melchom sera emmené captif, et avec lui ses prêtres et ses princes.

4. Pourquoi vous glorifiez-vous dans vos vallées? votre vallée s'est épuisée comme l'eau, ô fille délicate qui mettez votre confiance dans vos trésors, et qui disiez: Qui viendra contre moi?

5. Je vais faire tomber la frayeur sur vous, dit le Seigneur Dieu des armées; vous tremblerez devant tous ceux qui vous environnent; et vous serez tous dispersés, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, sans qu'il y ait personne pour vous rallier dans votre fuite.

6. Après cela je ferai revenir les captifs des enfants d'Ammon, dit le Seigneur.

7. Prophétie contre l'Idumée. Voici ce que dit le Seigneur des armées: N'y a-t-il donc plus de sagesse dans Theman? ses enfants sont sans conseil; leur sagesse leur est devenue inutile.

8. Fuyez, sauvez-vous de vos ennemis, descendez dans les creux de la terre les plus profonds, habitants de Dédan, parce que j'ai fait venir sur Esau le jour de sa destruction, le temps où je dois le visiter.

9. Si des gens fussent venus pour dépouiller vos vignes, ne vous auraient-ils pas laissé quelques raisins? si des voleurs fussent venus vous voler la nuit, ils n'auraient pris que ce qu'ils auraient cru devoir leur suffire.

10. Mais, pour moi, j'ai découvert Esau; j'ai mis au jour ce qu'il tenait le plus caché, et il ne pourra plus demeurer secret; ses enfants, ses frères et ses voisins ont été ruinés; et lui-même ne sera plus.

11. Laissez vos pupilles; je leur sauverai la vie: et vos veuves espéreront en moi.

12. Car voici ce que dit le Seigneur: Ceux qui ne semblaient pas devoir être jugés à la rigueur pour boire du calice d'affliction seront néanmoins contraints d'en boire: vous donc demeurerez-vous impuni, comme si vous étiez innocent? Vous ne serez point traité comme innocent; mais vous boirez certainement de ce calice.

13. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que Bosra sera désolée, qu'elle en sera déserte, qu'elle deviendra l'objet des insultes et de la malediction des hommes, et que toutes ses villes seront réduites en des solitudes éternelles.

14. Car j'ai entendu une voix qui venait du Seigneur, et un ambassadeur a été envoyé vers les nations, pour leur dire: Assemblez-vous, et venez

tes missus est: Congregamini, et venite contra eum, et consurgamus in prælium.

15. Ecce enim parvulum dedi te in gentibus, contemptibilem inter homines.

16. Arrogantia tua deceptit te, et superbia cordis tui, qui habitas in cavernis petrae, et apprehendere niteris altitudinem collis: cum exaltaveris quasi aquila nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.

17. Et erit Idumæa deserta: omnis qui transibit per eam, stupebit, et sibilabit super omnes plagas ejus.

18. Sicut subversa est Sodoma, et Gomorra, et vicina ejus, ait Dominus: non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis.

19. Ecce quasi leo ascendit de superbiâ Jordanis ad pulchritudinem robustam: quia subito currere faciam eum ad illam: et quis erit electus, quem præponam ei? quis enim similis mei? et quis sustinebit me? et quis est iste pastor, qui resistat vultui meo?

20. Propterea audite consilium Domini, quod init de Edom, et cogitationes ejus, quas cogitavit de habitatoribus Theman: si non dejecerint eos parvuli grægis, nisi dissipaverint cum eis habitaculum eorum.

21. A voce ruinae eorum commota est terra: clamor in mari Rubro auditus est vocis ejus.

22. Ecce quasi aquila ascendet, et avolatibit, et expandet alas suas super Bosra: et erit cor fortium Idumææ in die illâ, quasi cor mulieris parturientis.

23. Ad Damascus: Confusa est Emath et Arphad, quia auditum pessimum audierunt, turbati sunt in mari: præ sollicitudine quiescere non potuit.

24. Dissoluta est Damascus, versa est in fugam, tremor apprehendit eam: angustia et dolores tenebant eam quasi parturientem.

25. Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem lætitiæ?

26. Ideo cadent juvenes ejus in plateis ejus: et omnes viri prælii conticescent in die illâ, ait Dominus exercituum.

27. Et succedam ignem in muro Damasci, et devorabit mœnia Benadad.

28. Ad Cedar, et ad regna Asor, que percussit Nabuchodonosor rex Babylonis. Hæc dicit Dominus: Surgite, et ascendite ad Cedar, et vastate filios orientis.

29. Tabernacula eorum et greges eorum capient: pelles eorum, et omnia vasa eorum, et camelos eorum tollent sibi; et vocabunt super eos formidinem in circuitu.

30. Fugite, abite vehementer, in voraginibus sedite, qui habitatis Asor, ait Dominus: inii enim contra vos Nabuchodonosor rex Babylonis consilium, et cogitavit adversum vos cogitationes.

31. Consurgite, et ascendite ad gentem quietam et habitantem confidenter, ait Dominus: non ostia, nec vectes eis: soli habitant.

32. Et erunt cameli eorum in direptionem, et multitudo jumentorum in prædam: et dispergam eos in

contre Bosra; et marchons tous ensemble pour la combattre.

15. Voici que je vous ai rendu petit entre les peuples, et méprisable entre les hommes.

16. Votre insolence et l'orgueil de votre cœur vous a séduit, vous qui habitez dans les creux des rochers, et qui tâchez de monter jusqu'au sommet des cotéaux; quand vous auriez élevé votre nid aussi haut que l'aigle, je vous arracherai néanmoins de là, dit le Seigneur.

17. Et l'Idumée sera déserte; quiconque passera au travers de ses terres sera frappé d'étonnement, et sifflera sur toutes ses plaies.

18. Elle sera renversée, comme l'ont été Sodome et Gomorre, avec les villes voisines, dit le Seigneur; il n'y aura plus personne qui y demeure; il n'y aura plus d'hommes pour y habiter.

19. L'ennemi viendra du côté du fier Jourdain; il s'avancera comme un lion contre ses villes si fortes et si belles; car je le ferai fondre tout d'un coup sur l'Idumée. Ou sont les vaillants hommes, afin que je les emploie contre elle? car qui est semblable à moi? qui pourra subsister devant moi? qui est le pasteur des hommes qui puisse soutenir l'éclat de ma face?

20. Écoutez donc le dessein que le Seigneur a formé contre Edom, et les résolutions qu'il a prises contre les habitants de Theman: Je jure, a-t-il dit, que les moindres de l'armée les mettront en fuite, et renverseront avec eux toute leur ville.

21. Le bruit de leur chute a ému toute la terre, et leurs cris se sont fait entendre sur les eaux de la mer Rouge.

22. L'ennemi va paraître comme un aigle; il prendra son vol; il étendra ses ailes, et viendra fondre sur Bosra; et, en ce jour-là, le cœur des vaillants d'Idumée sera semblable à celui d'une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement.

23. Prophétie contre Damas. Emath et Arphad sont dans la confusion parce qu'une nouvelle funeste les a données. Ceux de la côte de la mer sont saisis de trouble, et, dans l'inquiétude qui les agite, ils ne peuvent trouver de repos.

24. Damas a perdu courage, elle fuit de toutes parts; elle est pénétrée de frayeur; elle est acablée des douleurs qui la pressent et qui la déchirent comme une femme qui est en travail.

25. Comment ont-ils ainsi abandonné cette ville si belle, cette ville de délices?

26. Ses jeunes gens tomberont morts dans ses places, et tous ses hommes de guerre seront dans un profond silence en ce jour-là, dit le Seigneur des armées.

27. Je mettrai le feu aux murs de Damas, et il dévorera les murailles de Bénadad.

28. Prophétie contre Cedar et contre les royaumes d'Asor, que Nabuchodonosor, roi de Babylone, a frappés. Voici ce que dit le Seigneur: Lèvez-vous, et montez contre Cedar, et ruinez les peuples de l'Orient.

29. Ils enlèveront leurs tentes et leurs troupeaux; ils prendront pour eux leurs pavillons, tout leur équipement avec leurs chameaux; et ils les frapperont de terreur de toutes parts.

30. Fuyez, habitants d'Asor, courez promptement, cachez-vous dans les creux de la terre, dit le Seigneur; car Nabuchodonosor, roi de Babylone, a formé des desseins contre vous, et il a résolu de vous perdre.

31. Allez tous ensemble; marchez contre un peuple qui jouit de la paix, et qui vit dans une entière sécurité, dit le Seigneur; vous n'y trouverez ni portes, ni serrures; ils sont seuls dans leurs maisons.

32. Leurs hameaux seront au pillage, et la multitude de leurs troupeaux sera en proie; je dispersera



inimem ventum, qui sunt attenti in comam, et ex omni confinio eorum adducam interitum super eos, ait Dominus.

35. Et erit Asor in habitaculum draconum, deserta usque in æternum: non manebit ibi vir, nec incolet eam filius hominis.

34. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam adversus Ælam, in principio regni Sedecia regis Juda, dicens:

35. Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego confringam arcum Ælam, et summam fortitudinem eorum.

36. Et inducam super Ælam quatuor ventos à quatuor plagis cæli: et ventilabo eos in omnes ventos istos: et non erit gens ad quam non perveniant profugi Ælam.

37. Et pavere faciam Ælam coram inimicis suis, et in conspectu quærentium animam eorum: et adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus: et mittam post eos gladium, donec consumam eos.

38. Et ponam solium meum in Ælam, et perdam inde reges et principes, ait Dominus.

39. In novissimis autem diebus reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.

#### TRANSLATIO EX HEBRÆO.

1. Ad filios Ammon. Sic dicit Dominus: Non quid filii non sunt ipsi Israel? an hæres non est ei? Cur hæreditate accepit Malcham ipsum Gad; et populus ejus in urbibus ejus habitavit? — 2. Ideo ecce dies veniunt, dicit Dominus, et audire faciam in Rabbath filiorum Ammon clamorem prælii, et erit in tumultum desolationis, et filia ejus igni succendantur, et hæreditate accipiet Israel eos qui hæreditate acceperunt ipsos, dicit Dominus. — 3. Ulula, Chesbon, quia vastata est Ai. Clamate, filie Rabbath, accingite vos saccis; plangite et extendite vos per macerias: quia Malcham in transmigrationem abiit sacerdotis ejus et principes ejus simul. — 4. Quid gloriaris in vallibus? fluxit vallis tua, filia rebellis, quæ fidit thesauris suis, quæ dicit: Quis veniet ad me? — 5. Ecce ego adduco super te terrorem, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus circuitibus tuis; et eritis expulsi unusquisque ante faciem suam, non erit qui congreget vagantem. — 6. Et post hæc reverti faciam captivitatem filiorum Ammon, dicit Dominus. — 7. Ad Edom. Sic dicit Dominus exercituum: Non est ultra sapientia in Theman? perit consilium à filiis, corrupta est sapientia eorum. — 8. Fugite, vertite vos; in profundum ite ad habitandum, habitatores Dedan: quoniam contritionem Esau adduxi super eum, tempore visitationis ejus. — 9. Si vindematores venerint tibi, non relinquunt racemos: si fures in nocte, vastatum quod opus est eis. — 10. Quia ego discooperui Esau, revelavi abscondita ejus, et abscondere se non poterit, vastatum est semen ejus, et fratres ejus, et vicini ejus, et non erit. — 11. Relinque pupillos tuos: ego vivificabo: et vidua tuæ in me sperabunt. — 12. Quia sic dicit Dominus: Ecce quorum non erat iudicium ut liberent calicem, bibendo bibent: et tu immunis existendo immunis eris? non eris immunis, sed bibendo bibes. — 13. Quia per me juravi, dicit Dominus, quod in solitudine, in opprobrium, in desertum, et in maledictionem erit Bosrah: et omnes urbes ejus erunt in desolationis in seculum. — 14. Auditum audivi à Domino, et legatus in gentes missus est qui dicat: Congregate vos, et venite contra eam, et consurgite ad prælium. — 15. Ecce enim abjectum dabo te inter gentes, contemptum inter homines. — 16. Simulacrum tuum deceptit te, et superbia cordis tui: qui habitas in cavernis petra, qui apprehendis altitudinem collis: cum exaltaveris velut aquila nidum tuum, inde descendere faciam te, dicit Dominus. — 17. Et erit Edom in solitudine: omnis qui transierit per eam, stupebit, et sibilabit super omnes plagas ejus. — 18. Secundum subversionem Sedom, et Amorah, et vicinas ejus (ait Dominus) non habitabit ibi quisquam, et non incolet eam filius hominis. — 19. Ecce tanquam leo ascendet à tumore Iarden ad habitaculum roboratum: quia quiescere faciam, currere faciam eum ab eâ: et quisquis erit electus, ei præficiam? quis enim est sicut ego et quis dabit mihi tempus? et quis est iste pastor qui stet coram me? — 20. Propterea audivi consilium Domini, quod consultavit super Edom: et cogitationes ejus quas cogitavit super habitatores Theman: si non traxerint eos parvuli gregis, si non desolaverit eam eis habitacula eorum. — 21. A voce casus eorum commota est terra: clamor in mari Rubro, audita est vox eorum. — 22. Ecce tanquam aquila ascendet hostis, et volabit, et expandet alas suas

in tous les coins de la terre ces gens qui se coupent les cheveux en rond: et je leur susciterai des ennemis mortels, d'entre tous les peuples qui les environnent, dit le Seigneur.

35. Et Asor deviendra la demeure des dragons, elle sera éternellement déserte, il n'y demeurera personne, il n'y aura pas un seul homme qui y habite.

34. Paroles que le Seigneur dit au prophète Jérémie contre Elam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda.

35. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Je vais briser l'arc d'Elam, et je détruirai toutes leurs forces.

36. Je ferai venir contre Elam les quatre vents des quatre coins de la terre. Je les disperserai dans tous ces vents; et il n'y aura point de peuple où ne parviennent les fugitifs d'Elam.

37. Je ferai trembler Elam devant ses ennemis, devant ceux qui chercheront à lui ôter la vie; je ferai tomber sur eux le mal, l'indignation de ma fureur, dit le Seigneur; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés.

38. J'établirai mon trône dans Elam, et j'en exterminerai les rois et les princes, dit le Seigneur.

39. Mais dans les derniers jours, dit le Seigneur, je ferai revenir les captifs d'Elam.

super Bosrah: et erit cor fortium Edom in die illâ, sicut cor mulieris afflicte. — 25. Ad Dammeec: Pudore affecta est Chamath, et Arphad: quoniam auditum malum audierunt liquefacti sunt, sicut qui est in mari: præ pavore quiescere non poterit. — 24. Dehilis fuit Dammeec, vertit se ad fugiendum et tremor apprehendit eam: angustia et dolores tenerunt eam tanquam parturientis. — 25. Quomodo non est derelicta civitas laudis, urbs gaudii mei? — 26. Ideo cadent juvenes ejus in plateis ejus: et omnes viri præliatores excidentur in die illâ, ait Dominus exercituum. — 27. Et succedere faciam ignem in muro Dammeec, et absumet ædes Benhadad. — 28. Ad Cedar et ad regna Chasor qua percussit Nebuchadrezar, rex Babel. Sic dicit Dominus: Surgite, ascendite contra Cedar, et vastate filios Cedem. — 29. Tabernacula eorum, et pecora eorum capient: cortinas eorum, et omnia vasa eorum, et camelos eorum tollent sibi: et vocabunt super eos formidinem de circuitu. — 30. Fugite, elongate vos vehementer, in profunda pergite ad habitandum, habitatores Chasor, dicit Dominus: quia consulit contra vos Nebuchadrezar rex Babel, et cogitavit adversus vos cogitationem. — 31. Surgite, ascendite ad gentem pacificam, habitantem confidenter, ait Dominus, non ostia nec vectis sunt ei: soli habitat. — 32. Et erunt cameli eorum in direptionem, et multitudo pecorum eorum in prædam: et dispergam eos in omnem ventum, habitantes in extremo angulo: et ex omnibus lateribus ejus adducam interitum eorum, dicit Dominus. — 33. Et erit Chasor habitaculum draconum, solitudo usque in seculum: non habitabit ibi quisquam, nec incolet eam filius hominis. — 34. Quod fuit verbum Domini ad Irmeiahum prophetam super Elam in principio regni Sidciahui regis Iehudah, ut diceret: — 35. Sic dicit Dominus exercituum: Ecce confringo arcum Elam, principium fortitudinis eorum. — 36. Et adducam super Elam quatuor ventos à quatuor extremitatibus cæli: et ventilabo eos in omnes ventos istos: et non erit gens ad quam non veniant profugi Elam. — 37. Et pavere faciam Elam coram inimicis suis et coram quærentibus animam eorum: et adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus: et mittam post eos gladium donec consumam eos. — 38. Et ponam solium meum in Elam: et perdam inde regem et principes, dicit Dominus. — 39. Et erit, in novissimo dieorum reverti faciam captivitatem Elam, dicit Dominus.

#### COMMENTARIUM.

VERS. 1. — AD FILIOS AMMON (1), de Ammonitis, vel, contra Ammonitas, q. d.: Hæc propheta est de Ammonitis, qui cum Gadite abducti fuissent in captivitatem, invaserunt patriam eorum. MALCHAM. Est Ammonitarum idolum, de quo 2 Reg., 25, 15. Alii vertunt: Rex eorum, sub. Ammonitarum. URIBUS EJUS, vel, Gad.

(1) Id est, propheta ad Ammonitas, aut de Ammonitis, aut contra Ammonitas; hæc enim omnia significant Hebræum *lamed*, quod noster vertit *ad*.

ISRAEL, Israeli, q. d.: Cum Israel habcat filios legitimos heredes, ad quos pertinet terra Gad trans Jordanem, cur Melehom, id est, Ammonita, quorum rex, dominus et deus est Melchom, occuparunt violententer terram Gad? Nota Theodor., cum decem tribus abducta sint in Assyrios, tunc Ammonitas vicinam sibi Galaaditidem (que erat terra et sors tribus Gad, Ruben et dimidia tribus Manasse, quas primo omnium abduxerunt Assyrii, 4 Reg., 15), utopie jam vacuam et desertam, in odium et irrisionem Israelitarum invasisse et occupasse, ut voluerunt facere sub Jeptæ, Judic. 11, 15, ideoque Deus hic eis quasi sibi suoque populo injuriis et raptibus excidium intentat. Justum enim est ut privetur suis, qui invadit aliena. Rursus aliam excidii Ammonitarum causam dat Ezechiel cap. 25, 6, quod nimirum in Israeli excidio exultarint, illudque adjuverint.

Mysticæ Aleazar per Moab et Ammon fratres ex carnali et incesto concubitu genitos, accipit appetitum duplitem, nuda per Moab concupisibilem, per Ammon irascibilem, qui jugiter rationem et spiritum oppugnant. Ita ipse in Apocal. 14, v. 11, notat. 6.

CUR IGITUR HÆREDITATE POSSEDDIT. Ammonite erant cognati Israelitarum: erant enim filii Lot nepotis Abrahæ, Genes. 19, vers. 37, itaque cum viderent Israelitas penè abductos et abditos esse, eorum hæreditatem, quasi jure suo occuparunt. Sed retorquet hoc Deus, atque Israeliam adhuc sufficientes habere hæredes proximos, scilicet reliquias decem tribuum, et iis deficientibus, tribum Juda et Benjamin, ut cognati, scilicet Ammonite, de hæreditate ejus audeant cogitare non debeant. (Corn. à Lap.)

VERS. 2. — IN RABBATH, contra Rabbath, de qua vid. 2 Sam., 11, 1. CLAMOREM PRÆLII, vel, *classicum prælii*; clamorem bellicum, quem edunt milites sub conflictum. IN TUMULUM, id est, in æcervum lapidum testem ruinæ et desolationis. ET FILIE EJUS, id est, vicinæ urbes minores subditæ ei.

VERS. 5. — ULLULA, ejula, q. d.: Time tibi, Chesbon; jam enim Ai capta est, urbs tibi vicina, et brevi tota terra Ammonitarum capietur; quæ captâ invaderis à Nabuchodonosor. ET EXTENDITE VOS PER MACERIAS, vel, *circuitu per sepes*, id est, per pagos quibus sepes vice murorum esse solent.

VERS. 4. — IN VALLIBUS, id est, propter fertilitatem tuæ patriæ, nam valles sunt fertiles, apte frumento ferendo. FLEXIT, sub. *sanguine occisorum*. QUIS VENIET AD ME? sub. ut mihi noceat?

VERS. 5. — TERROREM, id est, milites qui te terreat. AB OMNIBUS, etc., vel, *ab omnibus vicinis tibi regionibus*. UNUSQUISQUE ANTE FACIEM SUAM. Hebraismus, et versi in fugam, fugietis singuli in regionem vobis oppositam; et non erit qui vagos vos et discurrentes hinc illuc, hospiti excipiat. ALII, *ante faciem suam*, hoc est, quisque fugiet quò sibi commodum visum fuerit, vel, fugiet ad incertum locum quocumque sors illius tulerit.

VERS. 6. — REVERTI FACIAM (1), etc. Hoc accidit nato Christo, per quem qui prius servi erant, facti sunt liberi. Vid. sup., 48, 47.

VERS. 7. — AD EDOM. DE IDUMAEA, sive Idumais,

(1) Eadem quæ supra, 48, 47, Moabitibus facta est promissio. Grecus Alexandrinus hinc versum omisit. In codice Jesuitarum et cod. regio Parisiensibus, necnon in versione Syro-Alexapari insertus est cum asterisco sub nomine Aquilæ et Theodotionis. (Rossmüller.)







pore à me constituto, hoc est, sub Christo meo, asseram Elamitas à tyrannide satanae, peccati et mortis, quibus plurimi conversi dicuntur, etiam Elamite rebus et à mirè floruit ibidem Christiani-

## CAPUT L.

1. Verbum quod locutus est Dominus de Babylone, et de terrâ Chaldaeorum, in manu Jeremiae prophetae.

2. Annuntiate in gentibus, et auditum facite: levate signum, predicatè, et nolite celare: dicite: Capta est Babylone, confusus est Bel, victus est Merodach, confusa sunt sculptilia ejus, superata sunt idola eorum.

3. Quoniam ascendit contra eam gens ab Aquilone, quæ ponet terram ejus in solitudinem: et non erit qui habitet in eâ ab homine usque ad pecus: et moti sunt, et abierunt.

4. In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus, venient filii Israël, ipsi et filii Juda simul: ambulantes et fientes properabunt, et Dominum Deum suum quærent.

5. In Sion interrogabunt viam, huc facies eorum. Venient, et apponent ad Dominum fodere semperterno, quod nulla oblivione delebitur.

6. Grex perditus factus est populus meus: pastores eorum seduxerunt eos, feceruntque vagari in montibus: de monte in collem transierunt, oblitii sunt cubilis sui.

7. Omnes qui invenerunt, comederunt eos: et hostes eorum dixerunt: Non peccavimus, pro eo quod peccaverunt. Domino decori justitiæ, et expectationi patrum eorum Domino.

8. Recedite de medio Babylonis, et de terrâ Chaldaeorum egredimini: et estote quasi hædi ante gregem.

9. Quoniam ecce ego suscito, et adducam in Babylonem congregationem gentium magnarum de terrâ Aquilonis: et preparabuntur adversus eam, et inde capietur: sagitta ejus, quasi viri fortis interfectoris, non revertetur vacua.

10. Et erit Chaldaea in prædam: omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus.

11. Quoniam exultatis, et magna loquimini, diripientes hereditatem meam: quoniam effusi estis sicut vituli super herbam, et mugistis sicut tauri:

12. Confusa est mater vestra nimis: et adæquata pulveri, qua genuit vos: ecce novissima erit in gentibus, deserta, in via, et arens.

13. Ab ira Domini non habitabitur, sed redigetur tota in solitudinem: omnis qui transit per Babylonem, stupëbit, et sibilabit super universis plagis ejus.

14. Preparamini contra Babylonem per circuitum, omnes qui tenditis arcum: debellate eam, non parcatis jaculis: quia Domino peccavit.

15. Clamate adversus eam: ubique dedit manum, ceciderunt fundamenta ejus, destructi sunt muri ejus, quoniam ultio Domini est: ultionem accipite de eâ: sicut fecit, facite ei.

tis. (Calmet exponit de vindicatione in libertatem, à Cyro.)

smus, maxime sub Sapore rege, ut Sozomenus, et ex eo Baronius fusè describit. (Tirinus.)

## CAPITULUM L.

1. Paroles que le Seigneur dit contre Babylone et contre le pays des Chaldéens, par le prophète Jérémie.

2. Annoncez ceci parmi les nations, faites-le entendre, levez l'étendard, publiez-le, et ne le cachez point; dites: Babylone a été prise, Bel est confondu, Mérodach est vaincu; leurs statues sont brisées, leurs idoles vaincues.

3. Car de l'Aquilon s'élève contre Babylone un peuple qui rebûira son pays en solitude, sans qu'il ait plus ni homme ni bête qui y habite; ils ont pris la fuite, et ils se sont retirés ailleurs.

4. En ces jours-là et en ce temps-là, dit le Seigneur, les enfants d'Israël et les enfants de Juda retourneront tous ensemble; ils marcheront et viendront à grande hâte, en pleurant; et ils chercheront le Seigneur leur Dieu;

5. Et ils demanderont le chemin pour aller à Sion; tous leurs regards seront tournés de ce côté-là, ils viendront, et ils se réuniront au Seigneur par une alliance éternelle, dont la mémoire ne s'effacera jamais.

6. Mon peuple est devenu un troupeau de brebis égarées, leurs pasteurs les ont séduits; ils les ont fait errer par les montagnes; elles ont passé des montagnes sur les collines, et elles ont oublié le lieu de leur repos.

7. Tous ceux qui les ont trouvés les ont dévorés; et leurs ennemis ont dit: Nous ne pechons point, parce qu'elles avaient offensé le Seigneur, qui est la beauté de la justice; le Seigneur, qui avait été l'attente de leurs pères.

8. Fuyez du milieu de Babylone, sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les chevreux qui marchent à la tête du troupeau.

9. Car je vais susciter du pays de l'Aquilon une multitude de peuples réunis ensemble, et je les ferai venir contre Babylone; ils se prépareront pour l'assiéger, et ils la prendront; leurs flèches seront comme la bêche qui part de la main meurtrière d'un vaillant homme, et qui n'est jamais sans effet.

10. La Chaldée sera livrée en proie, et tous ceux qui la pilleront s'enrichiront de ses dépouilles, dit le Seigneur.

11. Parce que vous avez triomphé de joie, et que vous avez parlé insolemment en pillant mon héritage; parce que vous vous êtes répandus en des cris de réjouissances, ainsi que de jeunes vœux qui bondissent sur l'herbe, et comme des taureaux qui font retentir leurs mugissements;

12. Votre mère sera aussi convertie d'une extrême confusion; cette ville où vous êtes nés sera égale à la poussière qui est sur la terre: elle deviendra la dernière des nations, et elle sera changée en un désert sans chemin et sans eau.

13. La colère du Seigneur la rendra inhabitable, et la réduira en un désert; quiconque passera par Babylone sera frappé d'étonnement, et sifflera sur toutes ses plaies.

14. Attaquez Babylone de tous côtés, vous tous qui savez manier l'arc; combattez-la, n'épargnez point les flèches, parce qu'elle a péché contre le Seigneur.

15. Jetez de grands cris contre elle: elle tend déjà les mains de toutes parts; ses fondemens se renversent, ses murailles tombent par terre, parce que le jour de la vengeance du Seigneur est venu; vengez-vous d'elle, et traitez-la comme elle a traité les autres.

16. Disperditè satorum de Babylone, et tenentem falcem in tempore messis: à facie gladii columbae unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient.

17. Grex dispersus Israel; leones egerunt eum: primus comedit eum rex Assur: iste novissimus exosavit eum, Nabuchodonosor rex Babylonis.

18. Propeterea hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego visitabo regem Babylonis, et terram ejus, sicut visitavi regem Assur;

19. Et reducam Israel ad habitaculum suum: et pascetur Carmelum et Basan, et in monte Ephraim et Galaad saturabitur anima ejus.

20. In diebus illis et in tempore illo, ait Dominus, quæretur iniquitas Israel, et non erit: et peccatum Juda, et non inveniatur: quoniam propitius ero eis quos reliquero.

21. Super terram dominantium ascende, et super habitatores ejus visita: dissipa, et interfice eam: post eos sunt, ait Dominus: et fac juxta omnia quæ præcepit tibi.

22. Vox belli in terrâ, et contritio magna.

23. Quomodo contractus est, et contritus malleus universe terre? quomodo versa est in desertum Babylone in gentibus?

24. Illaqueavi te, et capta es, Babylone, et nesciebas; inventa es et apprehensa: quoniam Dominum provocasti.

25. Aperuit Dominus thesaurum suum, et protulit vasâ ire suæ: quoniam opus est Domino Deo exercituum in terrâ Chaldaeorum.

26. Venite ad eam ab extremis finibus, aperite ut exeant qui conculeant eam: tollite de viâ lapides, et redigite in acervos, et interficite eam: nec sit quidquam reliquum.

27. Dissipate universos fortes ejus, descendant in occisionem: vas eis, quia venit dies eorum, tempus visitationis eorum.

28. Vox fugientium, et eorum qui evaserunt de terrâ Babylonis, ut annuntient in Sion ultionem Domini Dei nostri, ultionem templi ejus.

29. Annuntiate in Babylone plurimis, omnibus qui tendunt arcum: consistite adversus eam per gyrum, et nullus evadat: reddite ei secundum opus suum: juxta omnia quæ fecit, facite illi, quia contra Dominum erecta est, adversus Sanctum Israel.

30. Idcirco cadent juvenes ejus in plateis ejus: et omnes viri bellatores ejus contescunt in die illâ, ait Dominus.

31. Ecce ego ad te, superbe, dicit Dominus Deus exercituum: quia venit dies tuus: tempus visitationis tuæ.

32. Et cadet superbus, et corruet, et non erit qui suscitet eum: et succendam ignem in uribus ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus.

33. Hæc dicit Dominus exercituum: Calumniam sustinent filii Israel et filii Juda simul: omnes qui ceperunt eos, tenent, nolunt dimittere eos.

34. Redemptor eorum fortis: Dominus exercituum

16. Exterminez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson; ils fuiront tous devant l'épée de la colombe; et chacun retournera à son peuple et se retirera dans son pays.

17. Israël est un troupeau de brebis dispersées; les lions l'ont chassé de son pays; le roi d'Assur l'a dévoré le premier; mais Nabuchodonosor, roi de Babylone, qui est son dernier ennemi, lui a brisé tous les os.

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Je vais visiter le roi de Babylone en son pays, comme j'ai visité le roi d'Assur.

19. Je ramènerai Israël dans le lieu de sa demeure; il rentrera dans ses pâturages du Carmel et de Basan; et son âme se rassasiera sur la montagne d'Ephraïm et de Galaad.

20. En ces jours-là et en ce temps-là, dit le Seigneur, on cherchera l'iniquité d'Israël, et elle ne sera plus; on cherchera le péché de Juda, et il ne se trouvera point, parce que je ne rendrai favorable à ceux que je me serai réservés.

21. Marchez contre la terre des dominateurs des peuples, et faites la vengeance de ses habitants; renversez, tuez tous ceux qui les suivent, dit le Seigneur, et faites tout selon l'ordre que je vous ai donné.

22. Le bruit des armées s'entend sur la terre, et il est suivi d'une grande plaie.

23. Comment le marteau de toute la terre a-t-il été brisé et réduit en poudre? comment Babylone a-t-elle été changée parmi les nations en un grand désert?

24. Je vous ai fait tomber dans un piège, ô Babylone! et vous avez été prise sans vous en être aperçue; vous avez été surprise et saisie tout d'un coup, parce que vous vous êtes attiré la colère du Seigneur.

25. Le Seigneur a ouvert son trésor, il en a tiré les armes de sa colère, parce que le Seigneur Dieu des armées en a besoin contre le pays des Chaldéens.

26. Marchez contre elle des extrémités du monde; ouvrez pour donner entrée à ceux qui doivent la fouler aux pieds; ôtez les pierres des chemins, et mettez-les en monceaux; tuez tout en elle, sans y rien laisser.

27. Exterminez tout ce qu'elle a de vaillants hommes; faites-les venir pour être égorés; malheur à eux parce que leur jour est venu, le temps où Dieu devait les visiter.

28. Voici la voix de ceux qui fuient, de ceux qui sont échappés du pays de Babylone, qui viennent annoncer à Sion la vengeance du Seigneur notre Dieu, la vengeance qu'il a faite de son temple.

29. Annoncez à tous ceux qui tirent de l'arc qu'ils viennent en foule contre Babylone: attaquez-la, environnez-la de toutes parts, et que personne n'échappe. Rendez-lui ce que ses œuvres ont mérité, traitez-la selon toutes les crimes qu'elle a commis, parce qu'elle s'est élevée contre le Seigneur, contre le Saint d'Israël.

30. C'est pourquoi ses jeunes hommes tomberont morts dans ses places; et tous ses gens de guerre seront détruits en ce jour-là dans un profond silence, dit le Seigneur.

31. Je viens à toi, ô prince superbe, dit le Seigneur Dieu des armées, parce que tu jour est venu, le temps où je dois te visiter!

32. Il sera renversé, ce superbe; il tombera par terre, et il n'y aura personne pour le relever; je mettrai le feu à ses villes, et il dévorera tout ce qui est aux environs.

33. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Les enfants d'Israël, aussi bien que les enfants de Juda, souffrent l'oppression; tous ceux qui les ont pris les retiennent, et ne veulent pas les laisser aller.

34. Mais leur Rédempteur est fort; son nom est le Seigneur des armées; il prendra, en les jugeant, la